

ذكر القرنفل وأما اشجار القرنفل فهي عادية ضخمة وهي
 ببلاد الكفار أكثر منها ببلاد الاسلام وليست بمتملكة لكثرتها
 والمجلوب الى بلادنا منها هو العيدان والذي يسميه اهل
 بلادنا نوار القرنفل هو الذي يسقط من زهرة وهو شبيه بزهر
 النارج وثمر القرنفل هو جوز بوا المعروفة في بلادنا بجوزة
 الطيب والزهر المتكون فيها هو البسباسة رايت ذلك كله
 وشاهدته ووصلنا الى مرسى قاقلة فوجدنا به جملة من الجنوك
 معدة للسرقة ⁽¹⁾ لمن يستعصى عليهم من الجنوك فان لهم على
 كل جنك وظيفة ثم نزلنا من الجنك الى مدينة قاقلة وهي

DU GIROFLE.

Les girofliers sont des arbres séculaires très-gros; il y en a en plus grand nombre dans la contrée des infidèles que dans celle des musulmans; ils ne sont pas regardés comme une propriété particulière, à cause de leur grande quantité. Ce que l'on en importe dans nos pays, ce sont les bois (ou les écorces: sorte de cannelle giroflée); ce que les habitants de nos contrées appellent *la fleur du girofle*, ce sont les parties des fleurs qui tombent, et qui ressemblent à celles de l'orange. Le fruit du giroflier est la noix muscade, connue chez nous sous le nom de *noix du parfum*. La fleur (ou plutôt l'enveloppe) qui s'y forme, c'est le macis. Voilà ce que j'ai vu de mes propres yeux. (Il paraît pourtant que, dans ces dernières lignes, l'auteur a confondu le giroflier avec le muscadier, et la noix du giroflier, ou *ravendsara*, avec la noix muscade.)

Nous arrivâmes au port de Kâkoulân et y trouvâmes un certain nombre de jonques préparées pour la piraterie, et aussi pour résister à ceux qui se révolteraient contre les habitants, dans les jonques. En effet, ceux-ci s'arrogent le droit à un certain paiement ou tribut imposé à chaque jonque. Puis nous quittâmes le vaisseau et entrâmes dans la ville de